KidiKunst

→ **genre éditorial:** Album jeunesse bilingue franco-allemand
→ **fondateur·trice:** Barbara Hyvert
→ **responsable de publication:** Barbara Hyvert
→ **directeur·trice de collection:** Barbara Hyvert
→ **date de création:** 2018
→ **titres au catalogue:** 7
→ **nombre de nouveautés par an:** 1 à 2
→ **département:** Bas-Rhin (67)
→ **diffuseur:** EBRA éditions + auto-diffusion
→ **distributeur:** EBRA éditions + auto-distribution
→ **demande de catalogue:** info@kidikunst.eu
→ **inscription à la newsletter:** kidikunst.eu/contact
→ **manuscrit:** info@kidikunst.eu
→ **www:** kidikunst.eu
→ **e-mail:** info@kidikunst.eu

KidiKunst est une jeune maison d'édition qui explore, développe et édite des livres et albums jeunesse bilingues franco-allemand. Elle encourage une forme de bilinguisme peu conventionnelle qui s'exprime autrement que par la traduction littérale. À la clef, point de texte avec sa traduction en miroir. Avec l'aide d'illustrateurs et d'artistes locaux, KidiKunst propose des livres qui font la part belle aux images et aux approches artistiques pour ouvrir les enfants à des univers différents et leur offrir de nouveaux rêves.

KidiKunst

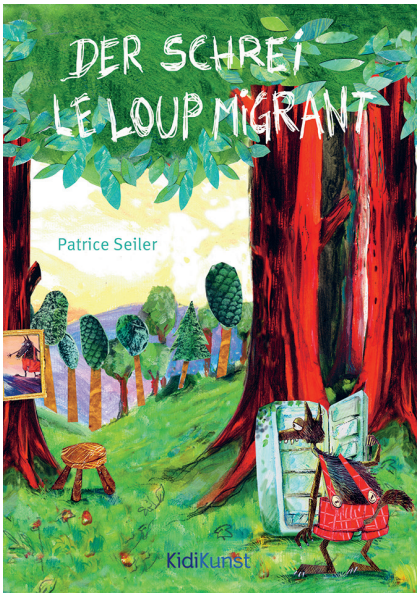
Administrativement créée en 2017, KidiKunst publie en 2018 son premier album «***Lunes… eine mondlose Nacht***», signé par l'artiste, illustratrice et graveuse Mélanie Vialaneix. Du titre jusqu'aux pages, la ligne éditoriale de la maison d'édition se dessine et deux axes essentiels en résultent : la réflexion autour du bilinguisme et le travail autour des illustrations.

Depuis sa création, la maison d'édition s'engage en faveur du bilinguisme franco-allemand, à l'éveil de ces langues et en défend une approche inédite, étonnante et parfois déroutante. Car en réalité, KidiKunst explore et invente des modes d'imprégnation et de pratique des langues décomplexés, donnant lieu ainsi à sa propre hybridation bilingue.

Chaque publication est l'occasion de jouer avec l'histoire afin de faire des livres un espace de rencontre des langues : les pages deviennent dès lors un espace poétique où le français et l'allemand se répondent, se mêlent, se croisent, se bousculent et se révèlent en une écriture créative et bigarrée. Chaque histoire invite ainsi ses lecteurs à s'immerger dans un contexte onirique, fictif et bilingue où l'appréhension des langues devient à la fois ludique et intuitif.

Ici, l'histoire commence en français et se termine en allemand, là le texte est rythmé de paragraphes alternant les langues ou bien encore, ici, le texte s'amuse à passer d'une langue à l'autre au sein d'une même phrase.

Mais qu'on se rassure ! Si le concept semble compliqué, l'appréhension des albums ne l'est pas pour autant. Chaque livre possède ses traductions intégrales permettant aux enfants de revenir dans le texte et de comprendre toute l'histoire. Les albums encouragent par là-même les lecteurs à se confronter aux langues dans un contexte rassurant où l'illustration joue un rôle primordial et s'impose comme une troisième langue.

Car en effet, la maison d'édition s'entoure d'artistes et d'illustrateurs locaux aux pratiques artistiques diversifiées et aux techniques traditionnelles pour produire de beaux albums illustrés. Entre peinture et encre, crayon et pastel, collage, tampons et monotypes, les artistes se dévoilent et mettent leur art au service des histoires. Poétiques et délicates ou expressives, colorées et matiérées les illustrations confèrent aux albums une dimension plastique forte permettant à KidiKunst d'initier dans ses livres des espaces où des textes contemporains illustrés maintiennent la capacité d'émerveillement des enfants tout en leur permettant d'entretenir un dialogue intime, singulier et constructif avec le monde qui les entoure.

KidiKunst est une petite maison d'édition avec une croisière de production lente : un à deux livres par an quand tout va bien ! Et, quand elle ne travaille pas à la publication d'un nouveau livre, elle anime des formations et des ateliers autour du livre et des langues, accompagne des projets bilingues au sein des écoles ou, pour rendre les langues et ses livres encore plus accessibles, travaille à des supports et des lectures audio des histoires disponibles en ligne .